

Evolución morfológica y semántica de las partículas *k'n* y *'ry* en los diversos estadios del arameo

J. Ribera i Florit - Barcelona

[The particle *k'n* which, with its morphological variants *k't/k'nt*, has the basic meaning of "now", had already acquired in imperial Aramaic a consecutive character. Later on, these morphological variants assumed the meanings of reinforcement and request of the Hebrew particle *na'* in the targumic Aramaic of Onkelos and of the Prophets. The particle *'ry* together with its more archaic forms *'rh* and *'rw* experienced similar development. Its oldest meaning was that of the demonstrative interjection "behold", but in the Aramaic texts of Qumran this interjection acquired a causal meaning and came in turn to identify itself in its semantic value with the Hebrew particle *ky*, as is found in the targumic Aramaic of Onkelos and of the Prophets.]

1) La partícula *k'n* y sus modalidades

De las tres modalidades antiguas conocidas *k't* aparece ya en los textos de Sefire (Sefire III,24) de la mitad del s. VIII a.C., en el ostracón 20 de Asur de un siglo posterior, en los documentos de Driver del s. V a.C. (3,6; 4,2; 8,3; etc) y también en el arameo bíblico de Esdras (Esd 4,17). La segunda modalidad, *k'nt*, la hallamos en el arameo imperial (RÉS 492 A,1; B,1; 493,1; 494 B,2, etc.) y en el arameo bíblico (Esd 4,10,11; 7,12), mientras la tercera, *k'n*, se usa a partir del arameo imperial con una frecuencia superior a las otras dos formas mencionadas (cf. Cowley 9,5; 18,2; 27,6... Kraeling 7,41; Driver 2,2; 3,5; 5,8; 7,2,5; KAI 270 A,1; B,1; CIS II, 137 A,1, etc.)¹, abunda en el arameo bíblico (cf. Esd 4,13,14,21; 5,16,17; 6,6; Dn 2,23; 3,15; 4,34; 5,15,16; 6,9) y en el arameo de Qumrán se convierte en la única forma en uso (cf. 11QTGJob 16,5; 24,4,6; 37,7) 1QapGen frag. 1,1,4; 5,9; 19,8,12,13; 20,13,23,28; 22,29,30; 1QTLevi ar 3,2. 4QEnGiants^a 2,14. 4QTQahat 9...).

En los targumim oficiales de Onkelos (Onq) y en el targum a los Profetas de Jonatán ben Uzziel (Tj) *k'n* se mantiene como forma exclusiva, desapareciendo totalmente el uso de las otras dos modalidades². El targum palestinese por su parte limita al mínimo el empleo de la partícula *k'n*, que en su valor temporal queda sustituida por la partícula *kdw/kdwn*, usada también en el Talmud yerushalmí y en los midrashim, y que se convierte en la forma adverbial característica del arameo dialectal de Occidente³.

1. Para otras citas de textos respecto a *k'n* y sus variantes cf. F.F. Jean-J. Hoftijzer, *Dictionnaire des Inscriptions Sémitiques de l'Ouest* (DISO). Leiden 1965, p. 125.

2. Cf. C.J. Kosowski, *Ošar lešon ha'Onkelos*. Jerusalén 1940, vol. II, pp. 67-68, y J.B. Van Zijl, *A concordance to the targum of Isaiah*. Missoula, Montana 1979, p. 89.

3. Cf. A. Tal, *The language of the targumim of the former Prophets ...* Tel Aviv 1975, pp. 51, 59, 199. Al hablar del arameo dialectal de Oriente y Occidente nos referimos a la época de la gran expansión de los dialectos arameos, denominada según Fitzmyer y Kutscher la época del *araméo tardío* a partir del 200 d.C. Cf. E.Y. Kutscher, "Aramaic", en *Encyclopaedia Judaica*. Jerusalén 1972, vol. III, cols. 259s.

2) Origen y evolución de k't, k'nt, k'n

Estas tres variantes adverbiales están evidentemente compuestas de dos elementos: la preposición modal *k* y el sustantivo *'t/'nt* que estaría relacionado con el acadio *enu, ettu* "tiempo". Más concreto: *'t* (en hebreo *'et*) dependería del semítico *'adtu/'idtu*; *'nt* procedería de la forma semítica *'antu* en la que la *nun* aparecería por la tendencia a la nasalización en arameo ante las consonantes geminadas, eliminando la geminación⁴. En este caso *'n* podría entenderse como una forma reducida de *'nt* y el sintagma *k-'n* podría considerarse como una abreviación coloquial de la expresión *k'n dnh*, "en este tiempo", "ahora". Dentro de este contexto semántico la partícula modal *k* toma un matiz temporal⁵.

Emparentado con los lexemas *'t, 'nt* estaría el sustantivo *'dn*, "tiempo", que, con la preposición *k*, formaría la expresión *k'dn* (*k'iddan*), poco usada en arameo, a no ser que la partícula *kdw/kdwn*, típica del arameo occidental, se considere como una contracción de *k'dn*⁶.

3) k'n y su significado básico de "ahora"

Ya desde la época del arameo antiguo e imperial *k'n* al igual que *k't* y *k'nt* tiene un significado fundamental y simple de "ahora", "en este momento" (cf. DISO, p. 125). Como muestra sirvan los ejemplos siguientes: *wk't ḥšbw 'lhn šybt byt 'byl*, "ahora, sin embargo, los dioses han realizado el retorno de la casa de mi padre" (Sefire III,24,25); *Psmšk brh zy 'ḥḥpy k'n payd 'bd ḥlpwhy*, "P. hijo de 'A. quien ahora ha sido constituido oficial en su lugar" (Driver 2,2-3); *Mn zy ḥmnyh bmsryn 'd k'n*, "desde que H. está en Egipto hasta ahora" (Cowley 38,7). También la Biblia nos brinda ejemplos en este sentido: *umin-'edayin w'ad-k'an mitb'ne' w'la' š'lim*, "y desde entonces hasta ahora se está reconstruyendo, pero no está terminada" (Esd 5,16); *uk'an hoda'tani*, "y ahora me has dado a conocer" (Dn 2,23)⁷.

En los textos arameos de Qumrán aparece igualmente el significado puramente temporal de *k'n*. Concretamente en el Targum de Job en dos ocasiones (1 IQtgJob 16,5; 37,7) *wk'n* corresponde exactamente a *w'attah* del texto masorético y en este sentido significaría sencillamente "y ahora", a no ser que ya en el texto original se incluya un aspecto de contraposición como veremos posteriormente. El Génesis Apócrifo nos depara también ejemplos de *k'n* con valor exclusivamente temporal. Así en 1 QapGen 19,13 leemos: *k'n ḥlpn' 'r'n*, "ahora hemos atravesado nuestro país". Este significado básico de *k'n* nos lo ofrece también 1 QTL Levi ar 3,2: *k'n ḥzy lk*, "ahora, mira por ti".

Como acabamos de advertir al hablar del Targum qumránico de Job, también en los targumim oficiales *k'n* mantiene el significado simple de "ahora", cuando traduce literalmente la palabra hebrea *'attah*. Así Onq Nm 22,4 traduce: *k'an y'sešun q'hala' yat kol saḥranana*, "ahora la multitud destruirá todas nuestras provisiones". Igualmente Tj Jue 17,13 dice: *k'an yada'na 're 'oṭeb Yhwh li*, "ahora sé que me ha de favorecer Yahweh"; asimismo Tj Is 30,8: *k'an 'ol k'tob 'al luaḥ*, "ahora entra y escribe sobre una tabla"⁸.

En cambio el targum palestinese desconoce prácticamente *k'n* como partícula temporal y la sustituye

4. Cf. F. Rosenthal, *A grammar of biblical Aramaic*. Wiesbaden 1974 (reimp. de 1961), pp. 16-17, n° 21. S.A. Kaufman, *The Akkadian Influences on Aramaic*. Chicago 1974, pp. 120-121. Cf. también H. Bauer-P. Leander, *Grammatik des Biblisch-Aramäischen*. Hildesheim 1962 (reimp. de 1927), pp. 50 d, 255 u. Sin embargo, encontramos ya en ugarítico la forma *'nt*, cf. C.H. Gordon, *Ugaritic Textbook*. Roma 1965, vol. III, p. 458, n° 1888.

5. Cf. E. Vogt, *Lexicon linguae aramaicae Veteris Testamenti*, Roma 1971, p. 79.

6. Cf. Tal, *op. cit.*, p. 46. M. Jastrow en su *Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerušalmi*. Nueva York 1950, pp. 612-613, hace derivar *kdw* de *kd 'dn*, mientras que la forma *kdw* la considera como contracción de *kd* y *hw*. Mejor parece la explicación de *qdwn* como forma ampliada de *qdw*, igual que *'rwm* lo es de *'rw*.

7. La locución *'d k'n* no es una expresión idiomática en el arameo clásico. Aunque encontramos en el Tj algunos ejemplos en los que equivale a *'od* hebreo, "todavía" (cf. Tj Jue 8,20; Tj Is 10,32), normalmente el targum y el texto hebreo emplean el mismo vocablo *'od*.

8. Para otros ejemplos cf. las Concordancias citadas en la nota 2.

por *kdw/kdwn*⁹. Lo mismo acaece con los dialectos arameos posteriores tanto occidentales como orientales, desapareciendo así esta partícula temporal del léxico arameo posterior al targum a los profetas (Tj)¹⁰.

4) *k'n* con el matiz de transición o contraposición

Las tres modalidades mencionadas toman ya desde sus orígenes a veces el matiz de transición. Una de sus manifestaciones más características se encuentra en el estilo epistolar donde, después del saludo, se emplea esta partícula para introducirse en el cuerpo de la carta o sencillamente para indicar el cambio de tema o asunto. Las cartas publicadas por Driver son los mejores modelos. Sirva de ejemplo Driver 5,1-2: *mn 'ršm 'l 'rthnt ... wk't bznh qdmy šlm ... qdmyk šlm yhw'y ... wk't 'yty gbrn*, "De A. a A. ... y ahora hay paz aquí conmigo ... haya paz contigo ... Ahora bien, hay unos hombres". Otro ejemplo lo hallamos en Cowley 30,1s.: *'l mr'n bgwly pht yhw'd 'bdyk ydnyh wknwth ... šlm ... k'n*, "A nuestro señor Bagohi, gobernador de Judea, tus siervos Y. y sus compañeros ... salud ...; y ahora". El sintagma *k'nt hlv/ k'n hlv* sirve para resaltar más la contraposición o cambio de tema como, por ejemplo, vemos en KAI 270 A,1-2: *k'n hlv hlm hzyt*, "ahora bien, he aquí que tuve un sueño"¹¹.

También en el arameo bíblico *k'nt* sirve para introducir un tema en la correspondencia epistolar: *'al 'Artuḥšašta' malka' 'ubdayk 'enaš 'abarnaharah uk'enet*, "Al rey Artajerjes, tus servidores, la gente de allende del río. Ahora bien" (Esd 4,11). El mismo oficio ejerce la forma *k't* en Esd 4,17. Igualmente *k'n* en Dn 5,15 indica cambio de enfoque en el discurso: *uk'an hu'allu qodomay ḥakkimayya'*, "ahora bien, han sido introducidos a mi presencia los sabios".

k'n como partícula de transición aparece a menudo en el arameo qumránico, colocándose al principio de la frase. Véanse, por ejemplo, 1QapGen 22,29: *mn dy tbt mn mšryn wk'n bqr*, "desde que volviste de Egipto. Pero ahora, examina" (cf. también 1QapGen frag. 1,1,4; 5,9; 20,23,28; 1QTLevi ar 3,2)¹². En 11QtgJob 24,6 hallamos, a pesar del texto mutilado, *hk'n* probablemente como inicial de frase y, por lo tanto, con valor de transición ya que la partícula correspondiente hebrea es *'ap*.

Los targumim oficiales resaltan a menudo el matiz de contraste por medio especialmente de la expresión *wk'n* que inicia una nueva frase. Con frecuencia corresponde al hebrero *w'th*, lo cual muestra que ya la partícula hebrea toma a veces este cariz de transición o de contraposición. Entre los muchos ejemplos que podemos aducir sirvan los siguientes: Onq Nm 11,6 *uk'an napšana' da'iba'*, "en cambio, ahora nuestra alma se derrama"; Tj Jos 14,10 *uk'an ha' qayyem Yhwh yati*, "ahora bien, he aquí que Yahweh me sostiene"; Tj Is 51,13 *uk'an 'an hi' ḥemat ma'iqā'*, "pero ahora, ¿dónde está el furor del opresor?". Como es lógico, en el targum palestinese *k'n* no se emplea prácticamente bajo este aspecto por su estrecha relación con el significado básico temporal que, como dijimos, está casi ausente en este targum y es desconocido en los demás dialectos arameos posteriores.

5) *k'n* con implicación de consecuencia

Por evolución semántica interna *k'n*, al igual que las otras formas más antiguas *k't* y *k'nt*, implica a veces un matiz consecutivo. Este fenómeno lo hallamos ya en el arameo imperial: *k't 'ntm 'mšlyw whndrz' 'bdw lpqyd' zyly*, "así pues, mostraos activos e instruid a mi oficial" (Driver 11, 2-3)¹³. Este aspecto semántico parece intensificarse en el decurso del tiempo, por lo que abundan los ejemplos en el arameo bíblico: *k'an y'dia'*

9. Encontramos algunos casos en el targum palestinese en los que *k'n* tiene valor temporal. Véase, por ejemplo, Neoph. Gn 15,1; 26,22; 30,30; 33,10; 45,8. Cf. P. Estelrich, *Léxico del Targum Neofiti I al Génesis*. Barcelona 1966 (tesis doctoral ciclostilada), vol. II, p. 208; Tal, *op. cit.*, p. 59. Por otra parte, no falta el uso de *kdw/kdwn* en algunos textos del Tj, sobre todo en las *toseftot*. Cf. Tal, *op. cit.* p. 197; Van Zijil, *op. cit.*, p. 84 y Jastrow, *op. cit.*, pp. 612-613.

10. Sobre las partículas equivalentes a *k'n* como adverbio de tiempo en los dialectos arameos orientales cf. Tal, *op. cit.*, p. 60.

11. Cf. *DISO*, pp. 65 y 125.

12. Cf. J.A. Fitzmyer, *The Genesis Apocryphon of Qumran cave I*. Roma 1971, p. 97.

13. Para otros ejemplos cf. *Répertoire d'Épigraphie Sémitique* (RÉS), vol III. Paris 1916-1918, n. 1298 B,6; n. 1299 B,1.

leh^ewe' l'malka', "por lo tanto, sepa el rey" (Esd 4,13; cf. también Esd 4,21; 5,17; 6,6). Igualmente en Dan 6,9 leemos: *k^e'an malka' t'qim 'esara'*, "así pues, ¡oh rey!, establece la prohibición". (cf. además Dan 3,15; 5,12.16).

También está presente en el arameo qumránico el matiz consecutivo de *k'n*. Así en 1QapGen 20,13,14 se dice: *wk'n qbltk mry' l'pr'w*, "por eso me lamento a ti, Señor mío, contra el faraón" (cf. igualmente 1QapGen 22,29,30; 4QEnGiants^a 2,14). En 11QtgJob 24,4 tenemos un ejemplo evidente de consecuencia por cuanto *k'n* traduce la partícula consecutiva hebrea *lkn*.

Tampoco faltan ejemplos de *k'n* con valor consecutivo en Onqelos y en Jonatán Ben Uzziel. Entre ellos podemos mencionar Onq Ex 10,10: *y^ehi k^e'an memra' dayhwh b'sa'adkon*, "esté, pues, la Palabra de Yahweh en vuestra ayuda"; Tj Is 43,26: *'amar k^e'an*, "di, pues".

6) *k'n* equivalente a la partícula hebrea *na'*

Lo más característico de la partícula *k'n* en el arameo targúmico es que a partir de su matiz consecutivo sirve de refuerzo verbal asimilando el doble matiz enfático y de ruego, propio de la partícula hebrea *na'*.

Cierto que en el arameo predialectal existe también la partícula *n'* con sus variantes, pero con idéntico valor semántico a la equivalente hebrea. Parece que el primer testimonio lo hallamos en un ostracón de Elefantina (RÉS 1792 B,3) en el que se leería la frase siguiente: *k'ni hzy nh*, "Ahora, mira, por favor"¹⁴. Luego aparece *n'* cinco veces en 11QtgJob (30,1; 34,3,6; 37,6 y 34,7; esta última sin la correspondiente hebrea *na'*). Una sola vez y con grafía distinta, *nh*, la encontramos en 11QapGen 20,25. En el arameo samaritano se escribe *ny* y en siríaco *ni'*. En cambio, esta partícula es totalmente desconocida en el arameo targúmico sustituyéndose por *k'n*, que resaltaría más el aspecto de intensidad que el de petición, sin excluir éste último.

A continuación presentamos algunos ejemplos, primero de matiz deprecatorio y luego de carácter intensivo. En cuanto al aspecto de petición o de ruego: Onq Gn 12,13 *'em^ari k^e'an da'qat 'at*, "di, por favor, que eres mi hermana"; Tj Jue 16,10 *k^e'an hawi k^e'an li b^ema' tit'sar*, "declárame, ahora, por favor, cómo se te puede atar"; Neoph. Dt 4,32 *'rwm š'yhw k'n*, "pues, preguntad, por favor"; Tg frag. P Nm 20,10 *šm'w k'n*, "escuchad, por favor"¹⁵. Por lo que se refiere al aspecto enfático, de refuerzo: Tj 2 Re 10,10 *da'u k^e'an*, "sabad, pues"; Tj Is 5,5 *uk'an 'šhawe k^e'an l'kon*, "pues bien, voy a indicaros"; Neoph. Ex 3,18 *wkdw nzyt k'n*, "y ahora queremos correr"; Tg frag. P Gn 18,21 *'tgl k'n w'hmy*, "me voy a manifestar y veré". En todos los casos citados el equivalente hebreo de *k'n* es siempre *na'*.

7) Conclusiones sobre el adverbio *k'n*

De cuanto hemos dicho sobre el uso de la partícula *k'n* podemos sacar las siguientes conclusiones:

1. Si bien las formas más antiguas son *k't* y *k'nt*, *k'n* se halla ya en el arameo imperial y sustituye a las otras dos formas de manera definitiva a partir de la época de Qumrán.

2. *k'n* aunque tiene el significado básico de "ahora", toma desde antiguo en el contexto un matiz frecuente de transición y de consecuencia.

3. A partir de su aspecto consecutivo *k'n* sirve para reforzar la acción verbal y en el arameo targúmico asimila el aspecto de refuerzo y el deprecativo de la partícula hebrea *na'*.

4. Si bien en los targumin oficiales *k'n* mantiene su sentido básico temporal, el targum palestinese sólo emplea esta partícula, fuera de algún caso, como equivalente a la partícula hebrea *na'*. Para expresar el valor temporal el targum palestinese se vale de una partícula tardía *kdw/kdwn* que no se encuentra en el arameo predialectal.

5. *k'n*, como adverbio de tiempo, desaparece en el arameo dialectal tardío tanto oriental como occidental.

14. Cf. Fitzmyer, *The Genesis...* p. 136.

15. Cf. A. Diez Macho, *Ms. Neophyti I*. Madrid-Barcelona 1968-1976, 5 vols. Cf. M. Klein, *The fragment-Targums of the Pentateuch*. Roma 1980, 2 vols.

8) La partícula 'ry con sus variantes morfológicas

Una de las formas más antiguas emparentadas con la partícula 'ry es 'nh, cuyo primer testimonio se halla en el ostracón 19 de Asur de la mitad del s. VII a.C. (KAI 233,19). Esta misma forma aparece en la carta 1,5,8 de Hermópolis del s. V¹⁶. En cambio el arameo bíblico de Daniel (Dn 7,2,5,6,7,13) emplea la variante 'rw, precedida siempre de una waw.

En el arameo de Qumrán encontramos dos formas: la forma 'rw, idéntica a la bíblica, y la forma 'ry, de evolución posterior. La modalidad 'rw aparece en el Targum de Job (11Q^tJob 3,6; 4,3; 5,7; 13,4; 14,6; 18,7; 21,3; 22,6,7,8; 24,2; 25,8; 26,8; 27,3; 28,1,4,8). También se halla en 4Q^{En}Giants^a 2,12; 4Q^{En}Giants^s 1,10 y 6Q^{En}Giants 1,6. La variante 'ry, que es la que luego más se divulga, la hallamos sobre todo en Génesis Apócrifo (1Q^{ap}Gen 3,3; 19,16; 20,20,22; 21,14) y también en 1Q^TLevi ar 23,1 y en 4Q[']Amram^c. 1,12.

Por lo que respecta al Targum de Onqelos y al de Jonatán ben Uzziel, es constante el uso de la forma 'ry, mientras el targum palestinese y los dialectos arameos occidentales posteriores emplean la modalidad 'rwm. Sin embargo, esta partícula en sus diversas variantes morfológicas es desconocida en el arameo dialectal de Oriente¹⁷.

9) Evolución morfológica de 'rh y hlw

Desde la época imperial los textos arameos nos ofrecen dos modalidades: 'rh y hlw, relacionadas entre sí tanto en el aspecto morfológico como en el semántico. De hecho ambas formas las hallamos en las cartas de Hermópolis antes mencionadas y con algunas variantes de evolución posterior en Daniel: 'rw, 'lw (cf. por ejemplo, Dn 7,7,8). En cuanto al origen de la forma 'rh/ 'rw, Bauer-Leander lo hacen derivar de la forma interjección cananea r'w¹⁸. No es nada extraño en semítico el intercambio sobre todo de las consonantes débiles, como son la he, la waw y la yod, y de las laringales en la lengua aramea. Por lo cual es perfectamente comprensible el cambio de 'rh en 'rw y en 'ry. A esta misma raíz pertenece la partícula hare del hebreo mishnico. Asimismo se explicaría la evolución posterior 'rwm con añadidura de labial final.

Por lo que se refiere a la forma hlw se comprende perfectamente su relación morfológica con 'rw, teniendo en cuenta que se efectúa un cambio de laringal (he-alef) en la primera radical y de líquidas (lamed-reš) en la segunda. Por otra parte, hlw se relaciona con hl ugarítico, allu de Amarna y halo' del hebreo, y evidentemente con la interjección aramea 'lw de Daniel (Dn 4,7,10; 7,8). Es interesante anotar de paso que hlw a menudo forma un sintagma con la partícula k'n/k'm estudiada en el apartado anterior¹⁹.

En cuanto al hecho de que en Qumrán aparezcan las dos formas 'rw y 'ry, algunos opinan que podría explicarse por una confusión de lectura debido a la similitud gráfica de waw y yod. Pero hay que tener también presente que el intercambio de waw-yod es un fenómeno típicamente semítico²⁰.

10) El significado básico de interjección

'rw, hlw con todas sus variantes citadas expresan ante todo una interjección demostrativa: "he aquí", que sirve para introducir en el discurso de forma viva un nuevo tema. Así nos lo muestra el ostracón 19 de Asur antes mencionado, en el que se dice: *lnbwzršbš ... 'rh mlk'iy šlh lk*, "A Nabu-Zera-ushabshi ... He aquí que te envío mi mensajero" (KAI 233,19). Lo mismo puede decirse del significado interjección de hlw en las cartas de Hermópolis (cf. 1,8; 2,4; 6,6). Sin embargo no está claro el significado de 'rw de la carta 1,8. Para

16. Cf. E. Bresciani - M. Kamil, "Le lettere aramaiche di Hermopoli", en *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei* 12(1966)357-428.

17. Cf. Kosowski, *op. cit.* vol II, pp. 77-78; Van Zijl, *op. cit.*, p. 16. Cf. también Estelrich, *op. cit.* vol. II, pp. 67-68; G. Dalman, *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*. Darmstadt 1960 (reimp. de 1927), p. 234. El arameo samaritano la mayoría de las veces usa el término hl', pero algunas veces también 'rwm; cf. Tal, *op. cit.*, p. 34, nota 137. En siríaco la partícula equivalente es *mfl*.

18. Cf. *Gammatik...*, p. 266 b.; Fitzmyer no comparte esta opinión. cf. *The Genesis ...*, p. 96.

19. Cf. DISO, p. 65. Cf. también G. Garbini, *Il semitico di Nord-Ovest*. Nápoles 1960, p. 162.

20. M. Sokoloff, *The Targum to Job from Qumran cave XI*. Bar Ilan 1974, pp. 109-110.

unos se trataría de una interjección, mientras que para otros tendría el valor de conjunción causal. La frase en cuestión es la siguiente: *kzy 'bd 'nh lhrwš kwt t'bd but 'ly 'rh l' 'hy hw hrwš wk't hlw yhb lhn prs*, "así actuó yo con H. como actúa B. conmigo, pues H. es mi hermano. Ahora bien, he aquí que les dio el salario"²¹.

Lo que no se puede negar es que en el arameo bíblico de Daniel —ya que no se encuentra en Esdras— tanto la forma *wa'aru* como *wa'alu* tienen un sentido exclusivo de interjección demostrativa. Así leemos en Dn 7,2: *hazeh hawet b'hezwi ... wa'aru 'arba' ruhe š'mayya*, "miraba yo en mi visión ... y he aquí que los cuatro vientos del cielo". Igualmente con la forma *wa'alu*: *'antah malka' hazeh hawayta wa'alu š'lem had saggi*, "Tú, rey, estabas mirando y hete aquí una gran estatua" (Dn 2,31).

A partir de los textos arameos de Qumrán constatamos que esta partícula, con su doble variante *'rw*, *'ry*, además de mantener el significado básico de interjección demostrativa ejerce también la función de conjunción causal. Ya hemos indicado antes que para algunos autores este segundo significado se encontraría ya en las cartas de Hermópolis. No cabe duda que en la mayoría de las veces que la partícula *'rw* aparece en el TgJob, tiene valor de conjunción causativa como, por ejemplo, en 11QtgJob 22,6: *'rw rb 'lh' mn 'nš'*, "porque Dios es superior al hombre". En este caso como en otros el equivalente hebreo de *'rw* es *ky*²². No faltan, sin embargo, otros textos en los que *'rw* tiene el significado básico de interjección: *w'rw l' 'yty mskwn l'[ywb]* "Y he aquí que Job no es uno de entre vosotros" (11QtgJob 21,3). En este caso la palabra hebrea correspondiente es *hnh*. Por otra parte, en algunas ocasiones no es fácil distinguir si se trata de una interjección o de una conjunción. Así, por ejemplo, en 11QtgJob 21,1 *mly 'p 'nh 'rw sbrt*, mientras Sokoloff traduce "mis palabras incluso a mí. He aquí que esperé"²³, Fitzmyer interpreta "mis palabras, las verdaderamente mías. Porque yo he esperado"²⁴. Otro caso de dudosa interpretación lo hallamos en 11QtgJob 5,7. Esta ambivalencia semántica y funcional de *'rw* en Qumrán queda confirmada por otros textos (cf. 4QEnGiants^a 2,12; 4QEnGiants^c 1,10 y 6QEnGiants 1,6).

En otro grupo de textos arameos de Qumrán, entre los que sobresale el Génesis Apócrifo, se emplea sistemáticamente la forma *'ry* y con una función predominante, por no decir exclusiva, de conjunción causal. Véase, por ejemplo, 1QapGen 19,16: *'l tqwšw l'rz' 'ry tryn' mn šrb' hd'*, "no cortes el cedro porque ambos somos de una única familia" (cf. también 3,3; 20,20,22; 21,14). De igual manera opera *'ry* en el texto de 4QAmram^c, 1,12: *'ry kl ksl wrš' hšykyn*, "porque toda estupidez y maldad son oscurecidas".

11) *'ry* equivalente a la partícula hebrea *ky*

En el arameo antiguo (Sefire III,22) como en el imperial (KAI 266,6, Ahiqar 95) se emplea la partícula *ky* como conjunción causal²⁵. Sin embargo, ésta no se encuentra ya en el arameo bíblico ni en los dos grandes textos aramaicos de Qumrán: TgJob y ApGen. Sólo la hallamos en tres fragmentos qumránicos (1QEnGiants 27,5; 4QTestuz ar 3; 1QJN ar 14,3), pero la mayoría de las veces *'rw*/*'ry* sirve para expresar la relación causal, como ya hemos visto antes.

El TgJob es el targum escrito más antiguo que conocemos y en él constatamos que a menudo la partícula hebrea *ky* se traduce por la aramea *'rw*, fuera de algunos casos en que por su valor condicional en arameo encontramos *hn* (cf. 11QtgJob 26,9; 27,4; 30,3). En los targumim oficiales la casi totalidad de las veces *'ry* se identifica con la partícula hebrea *ky*, asimilando las múltiples funciones conjuncionales que ejerce esta partícula hebrea, y que en fases anteriores del arameo solían expresarse por medio del relativo-conjuntivo

21. Tal, *op. cit.*, p. 31, interpreta *'rw* en sentido causal, mientras Vogt, *op. cit.*, p. 9, considera interjecciones tanto *'rw* como *hlw*. Cf. también B. Porten-J.C. Greenfield, "The aramaic Papyri from Hermopolis", *ZAW* 80(1968)222; S.A. Kaufman, *op. cit.*, p. 69, nota 190.

22. Cf. Sokoloff, *op. cit.*, p. 196.

23. Cf. *op. cit.*, p. 68.

24. Cf. *A Manual of Palestinian Aramaic Texts*. Roma 1978, p. 27.

25. Cf. S. Segert, *Altaramäische Grammatik*. Leipzig 1975, pp. 235, 437; Kaufman, *op. cit.*, p. 135.

dy/d-²⁶. Así, en Onq Ex 2,2 leemos: *wahzat yateh 're tab*, “y vió que era hermoso”, con valor completivo; Tj I Re 20,5: *l'memar 're š'lahit l'watak*, “diciendo: yo te he mandado”, introduciendo el discurso directo; Tj Is 62,9: *'re d'kanšuhi l'ibura' yek'luneh*, “sino que el que recoja el trigo lo comerá”, como conjunción adversativa.

La misma pauta sigue la variante *'rwm*, típica del targum palestinese. Si la mayoría de las veces corresponde a *ky* hebreo en su significado causal, también asume las otras funciones de esta partícula. Véase, por ejemplo, Neoph. Nm 33,51: *'rwm 'twn 'bryn yt yrdnh*, “cuando vosotros paséis el Jordán”, con matiz temporal; Tg frag. V Dt 13,7: *'rwm ysty ytk*, “si te engaña”, equivalente a una condicional²⁷.

12) Conclusiones sobre la partícula 'ry

De lo dicho sobre esta partícula podemos concluir lo siguiente:

1. Las variantes morfológicas de esta partícula, *'rh*, *'rw*, *'ry*, *'rwm*, se explican perfectamente por el intercambio de consonantes débiles propio del semítico.
2. Esta partícula aparece ya en el arameo clásico y se conserva con su evolución morfológica en el arameo dialectal de Occidente mientras es desconocida en el arameo oriental.
3. El significado básico de esta partícula es el de interjección demostrativa “he aquí”. Sólo a partir de los textos arameos de Qumrán ejerce una clara función conjuntiva causal.
4. En las versiones arameas llamadas targumim, tanto oficiales del Targum de Onqelos y de Jonatán ben Uzziel como populares del targum palestinese, esta partícula con su doble modalidad *'ry*/*'rwm* asimila los matices conjuntivos de la partícula hebrea *ky* y pierde en gran parte su valor primitivo de interjección.
5. Parece que la forma ampliada *'rwm* del targum palestinese refleja una evolución más tardía de esta partícula con respecto a la forma *'ry*, característica de los targumim oficiales.

26. Cf. Segert, *op. cit.*, pp. 359s.; L. Díez Merino, “Uso de d/dy en el arameo de Qumrán”, *Aula Orientalis* 1(1983)77s.

27. Esporádicamente encontramos la forma *'ry* en el targum palestinese como, por ejemplo, Neoph. Gn 22,17; 38,16. Cf. Estelrich, *op. cit.*, vol II, pp. 67-68. Según Tal, *op. cit.*, p. 193, el empleo de *'rwm* en las *toseftot* de los Profetas sería una prueba de que se trata de textos tardíos.